

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 34041

**BELARUS
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of union (with Statute dated 23 May 1997). Signed at
Moscow on 2 April 1997**

Authentic texts: Belorussian and Russian.

Registered by Belarus on 12 September 1997.

**BÉLARUS
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'union (avec statut en date dn 23 mai 1997). Signé à
Moscou le 2 avril 1997**

Textes authentiques : bélarusse et russe.

Enregistré par le Bélarus le 12 septembre 1997.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О СОЮЗЕ БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация,

исходя из духовной близости и общности исторической судьбы своих народов, опираясь на их волю к дальнейшему единению, стремясь эффективно использовать материальный и интеллектуальный потенциалы Беларуси и России в интересах их социального и экономического прогресса,

действуя в соответствии с основами конституционного строя Сторон и общепризнанными принципами и нормами международного права,

основываясь на Договоре об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года и развивая его положения в целях достижения действенной интеграции в экономической и других сферах общественной жизни,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

Сообщество Белоруссии и России преобразуется в Союз с наделением его полномочиями согласно Уставу Союза.

Каждое государство-участник Союза сохраняет государственный суверенитет, независимость и территориальную целостность, Конституцию, государственный флаг, герб и другие атрибуты государственности.

Статья 2

Целями Союза являются:

укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между Республикой Беларусь и Российской Федерацией в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;

повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;

устойчивое социально-экономическое развитие государств-участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;

сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;

обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;

содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

Статья 3

Неотъемлемой частью настоящего Договора является Устав Союза.

Статья 4

В настоящий Договор и Устав Союза могут вноситься по взаимному согласию Сторон изменения и дополнения, которые подлежат ратификации.

Статья 5

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлен против третьих государств.

Статья 6

Договор об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

Статья 7

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, являющихся субъектами международного права, разделяющих его цели и принципы Союза и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора и Устава. Присоединение осуществляется с согласия государств-участников.

Статья 8

Настоящий Договор и Устав Союза, подписанные главами государств-участников, подлежат ратификации и вступают в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор является бессрочным. Любая сторона может выйти из него, уведомив об этом в письменной форме государство-участника за 12 месяцев до выхода.

Статья 9

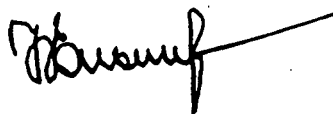
Настоящий Договор регистрируется в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в г.Москве “ 2 “ апреля 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику
Беларусь:



За Российскую
Федерацию:



УСТАВ СОЮЗА БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация, руководствуясь волей народов к сплочению двух государств, образовали Союз Беларуси и России (далее именуется - Союз).

Глава I

Приципы и цели Союза

Статья 1

Республика Беларусь и Российская Федерация (далее именуются - государства - участники Союза), образовавшие Союз, действуют на основе настоящего Устава, который является неотъемлемой частью Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года.

Статья 2

Устанавливается гражданство Союза. Каждый гражданин Республики Беларусь и каждый гражданин Российской Федерации является одновременно гражданином Союза.

Статья 3

Союз основывается на принципах суверенного равенства государств - участников Союза, демократии и уважения прав человека и гражданина, сотрудничества и взаимопомощи, добровольности, добросовестного выполнения взаимных обязательств и на других общепризнанных принципах и нормах международного права.

Перспективы развития Союза направлены на последовательное продвижение к добровольному объединению государств - участников Союза на основе свободного волеизъявления их народов, исходя из конституций государств - участников Союза и общепризнанных принципов и норм международного права.

Статья 4

В рамках полномочий, предоставленных настоящим Уставом. Союз обладает международной правосубъектностью.

Статья 5

Правовой основой деятельности Союза являются Договор о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, настоящий Устав, другие

договоры между государствами - участниками Союза, нормативные правовые акты органов Союза, принятые в пределах их компетенции.

При этом Договор об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества Беларуси и России нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей Договору о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, неотъемлемой частью которого является настоящий Устав.

Статья 6

Целями Союза являются:

а) укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между государствами - участниками Союза в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;

б) повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;

в) устойчивое социально-экономическое развитие государств - участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;

г) сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;

д) обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;

е) содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

Статья 7

Участником Союза может стать государство - член Организации Объединенных Наций, которое разделяет цели и принципы Союза и принимает на себя обязательства, предусмотренные Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящим Уставом. Присоединение к Союзу осуществляется с согласия государств - участников Союза. При присоединении к Союзу нового государства рассматривается вопрос об изменении названия Союза.

Глава II Задачи Союза

Статья 8

В политической сфере задачами Союза являются:

- а) согласование позиций и действий при решении общих политических проблем;
- б) выработка общих позиций по международным вопросам, представляющим взаимный интерес;
- в) осуществление согласованных мер по обеспечению международного мира и безопасности, в том числе путем достижения международных договоренностей об ограничении и сокращении вооружений и военных расходов, о ликвидации ядерного и других видов оружия массового уничтожения;
- г) содействие развитию демократии в Союзе, соблюдению и защите прав и основных свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права.

Статья 9

В экономической сфере задачами Союза являются:

- а) обеспечение динамичного экономического развития государств - участников Союза;
- б) создание равных условий и гарантий деятельности хозяйствующих субъектов, единого экономического пространства государств - участников Союза;
- в) формирование и реализация согласованной программы рыночных реформ с учетом особенностей экономического развития каждого государства - участника Союза;
- г) создание условий для свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;
- д) создание и развитие общей инфраструктуры, и в первую очередь объединенных транспортной и энергетической систем, системы связи, единого научно-технологического и информационного пространства;
- е) унификация денежно-кредитных, бюджетных и налоговых систем, а также создание необходимых условий для введения единой валюты;
- ж) применение в отношениях с третьими странами одинакового режима торговли, общих таможенных тарифов, мер нетарифного регулирования внешней торговли;

з) развитие взаимной торговли и эффективное функционирование единого таможенного пространства;

и) создание условий для деятельности совместных транснациональных компаний;

к) согласование структурной политики с целью эффективного использования экономического потенциала государств - участников Союза;

л) обеспечение на территории одного из государств - участников Союза гражданам и юридическим лицам другого государства - участника Союза национального режима в области приобретения имущества, владения, пользования и распоряжения им.

Статья 10

В социальной сфере задачами Союза являются:

а) выработка единых подходов при исчислении размеров оплаты труда, пенсионного обеспечения, в том числе размеров пособий ветеранам войны, вооруженных сил и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям, а также при определении льгот и иных мер социальной защиты;

б) обеспечение равных прав граждан государств - участников Союза в получении образования, медицинской помощи, в трудоустройстве, оплате труда, предоставлении других социальных гарантий;

в) установление единых норм в области охраны труда, социального страхования, производственной и социальной гигиены;

г) создание общей информационной базы данных по вопросам занятости населения и наличия трудовых вакансий;

д) содействие развитию образования, взаимообогащению культур, осуществлению равных условий сохранения и развития этнической, культурной и языковой самобытности народов.

Статья 11

В сфере обеспечения безопасности задачами Союза являются:

а) принятие в случае необходимости совместных мер по предотвращению угрозы суверенитету и независимости каждого из государств - участников Союза;

б) координация деятельности государств - участников Союза в области военного строительства и развития их вооруженных сил, совместное использование военной инфраструктуры и принятие других

мер с учетом интересов государств - участников Союза для поддержания как их обороноспособности, так и обороноспособности Союза в целом:

в) разработка и размещение совместного оборонного заказа, обеспечение на его основе поставок и реализации вооружений и военной техники, создание объединенной системы технического обеспечения вооруженных сил государств - участников Союза;

г) осуществление согласованной пограничной политики, разработка и реализация совместных программ по пограничным вопросам, организация взаимодействия органов управления пограничными войсками государств - участников Союза по охране границ Союза;

д) борьба с коррупцией, терроризмом и другими видами преступности.

Статья 12

В правовой сфере задачами Союза являются:

а) развитие нормативной правовой базы в целях обеспечения дальнейшей интеграции государств - участников Союза;

б) унификация и согласованное развитие законодательства государств - участников Союза;

в) сотрудничество в области кодификации и систематизации нормативных правовых актов;

г) взаимная юридическая помощь, сотрудничество в создании и развитии информационных баз данных в различных областях права.

Статья 13

Полномочия Союза и его органов направлены на обеспечение равенства политических и социально-экономических прав граждан.

Основными обязанностями государств - участников Союза являются:

обеспечение свободы слова и средств массовой информации;

обеспечение правовых гарантий деятельности официально зарегистрированных партий и общественных объединений, в том числе оппозиционных;

обеспечение гарантий неприкосновенности частной собственности; правовое обеспечение инвестиционной политики и эффективная защита прав инвесторов в пределах границ Союза;

гарантирование свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;

соблюдение других прав и свобод человека и гражданина, закрепленных в международно-правовых документах и в национальном законодательстве.

Статья 14

Органы Союза и государства - участники Союза обеспечивают выполнение задач Союза, предусмотренных статьями 8-12 настоящего Устава.

Задачи Союза реализуются органами Союза в пределах полномочий и в порядке, предусмотренном настоящим Уставом, а органами государств - участников Союза - в порядке, предусмотренном для выполнения международно-правовых обязательств и национальным законодательством.

Глава III

Полномочия Союза

Статья 15

Государства - участники Союза наделяют Союз следующими полномочиями :

а) обеспечение прав граждан государств - участников Союза, которые им предоставляются как гражданам Союза;

б) обеспечение равенства прав граждан Союза в получении всех видов образования и медицинской помощи, трудоустройстве, оплате труда и других областях;

в) принятие правовых актов Союза; создание правовой системы Союза; согласование действий в процессе развития законодательства государств - участников Союза;

г) создание и регулирование общего рынка в области энергетики, транспорта и связи;

д) обеспечение свободного перемещения товаров, услуг, капиталов, рабочей силы в пределах границ Союза;

е) проведение единой таможенной политики, включая обеспечение единства управления таможенным делом;

ж) обеспечение благоприятных условий для функционирования единого научного, технологического и информационного пространства, проведения согласованной структурной политики, реализация совместных научных и технологических программ;

з) обеспечение единого подхода в правовом регулировании интеллектуальной собственности;

и) координация деятельности в сфере валютного регулирования;

к) введение единых стандартов, правил бухгалтерского учета; ведение единой статистики;

- л) разработка, утверждение и исполнение бюджета Союза;
- м) использование имущества Союза;
- н) контроль за исполнением принятых решений, включая исполнение бюджета Союза;
- о) введение символики Союза.

Государства - участники могут передавать Союзу также иные полномочия в порядке, предусмотренном статьей 36 настоящего Устава.

Статья 16

В целях реализации задач Союза государства - участники Союза принимают согласованные решения по следующим вопросам:

а) разработка и осуществление совместных программ в экономической, социальной, экологической и культурной областях;

б) организация взаимодействия государств - участников Союза в области внешней политики по вопросам, представляющим взаимный интерес;

в) координация внешнеэкономической политики, в том числе в отношении товаров и услуг, перемещаемых через таможенную границу Союза, включая лицензирование, регулирование цен и иные меры нетарифного регулирования, установление ставок ввозных и, вывозных пошлин и размеров иных таможенных платежей (включая акцизы), других налогов, связанных с внешнеэкономической деятельностью, а также согласованного механизма их применения;

г) обеспечение коллективной безопасности государств - участников Союза;

д) взаимодействие в обеспечении территориальной неприкосновенности государств - участников Союза и охраны границ Союза;

е) обеспечение борьбы с организованной преступностью, коррупцией, терроризмом и другими видами преступлений;

ж) формирование согласованных правовых основ экономического, социально-культурного развития государств - участников Союза, унификация правового режима создания и деятельности юридических лиц;

з) выработка единых подходов при определении мер социальной защиты, в том числе в области занятости, охраны труда, производственной и социальной гигиены, социального страхования, пенсионного обеспечения;

и) унификация денежно-кредитных, бюджетных и валютных систем, финансовых рынков, согласование основ антимонопольного, налогового и инвестиционного законодательства;

к) координация деятельности в области охраны окружающей среды, гидрометеорологии, обеспечения экологической безопасности, ликвидации последствий стихийных бедствий и аварий, прежде всего аварии на Чернобыльской АЭС.

По перечисленным в настоящей статье вопросам органы Союза принимают решения в соответствии с их компетенцией либо государства - участники Союза, в случае необходимости, заключают международные договоры.

Статья 17

Настоящий Устав не затрагивает прав и обязательств государств - участников Союза по другим международным договорам, в том числе принятым в рамках Содружества Независимых Государств.

Глава IV

Гражданство Союза

Статья 18

Наличие у гражданина Республики Беларусь и гражданина Российской Федерации гражданства Союза не умаляет его прав и свобод и не освобождает от обязанностей, вытекающих из гражданства соответствующего государства - участника Союза.

Наряду с правами и обязанностями, вытекающими из гражданства соответствующего государства - участника Союза, граждане Союза наделяются правами и исполняют обязанности, которые связаны с гражданством Союза.

Гражданин Союза имеет право:

а) на свободное передвижение и постоянное проживание в пределах территории Республики Беларусь и территории Российской Федерации с соблюдением правил, установленных законами этих государств в отношении отдельных районов и местностей;

б) на защиту на территории третьей страны, где нет представительства государства - участника Союза, гражданином которого он является, со стороны дипломатических представительств или консульских учреждений другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства;

в) на участие в управлении делами Союза;

г) на владение, пользование и распоряжение имуществом на территории другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства.

Гражданин Союза, постоянно проживающий в другом государстве - участнике Союза, имеет право избирать и быть избранным в органы местного самоуправления на территории этого государства.

Глава V

Органы Союза

Статья 19

Для реализации задач Союза государства - участники Союза образуют на паритетных началах Высший Совет Союза, Парламентское Собрание Союза, Исполнительный Комитет Союза и, в случае необходимости, другие органы Союза.

Решения органов Союза принимаются в пределах их компетенции и без ущерба конституциям государств - участников Союза. При этом решения Высшего Совета Союза и Исполнительного Комитета Союза подлежат непосредственному исполнению органами Союза и, с соблюдением требований законодательств государств - участников Союза, их органами исполнительной власти.

При необходимости органы государственной власти государств - участников Союза приводят свои правовые акты в соответствие с решениями органов Союза или издают правовые акты, обеспечивающие реализацию этих решений.

Глава VI

Высший Совет Союза

Статья 20

Высшим органом Союза является Высший Совет Союза, в который входят главы государств, главы правительств, руководители палат парламентов государств - участников Союза, а также председатель Исполнительного Комитета Союза с правом совещательного голоса.

Высший Совет Союза:

- а) решает важнейшие вопросы развития Союза;
- б) рассматривает вопросы, затрагивающие права и свободы граждан Союза;

в) образует в пределах своей компетенции органы Союза, обеспечивает их взаимодействие, определяет местонахождение и условия пребывания;

г) утверждает бюджет Союза, рассмотренный Парламентским Собранием Союза;

д) принимает нормативные правовые акты Союза и утверждает международные договоры Союза, рассмотренные Парламентским Собранием Союза;

е) обеспечивает взаимодействие органов Союза с органами государственной власти государств - участников Союза;

ж) принимает решения по вопросам обеспечения безопасности государств - участников Союза, их коллективной защиты от посягательств извне, охраны границ Союза, военного строительства, борьбы с преступностью;

з) не реже одного раза в год заслушивает отчет Исполнительного Комитета Союза о реализации принятых органами Союза решений, в том числе об исполнении бюджета Союза.

Высший Совет Союза решает иные вопросы, отнесенные настоящим Уставом к полномочиям Союза, либо переданные на его рассмотрение государствами - участниками Союза в соответствии со статьей 16 настоящего Устава.

Решения Высшего Совета Союза принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос". Голосование на заседаниях Высшего Совета Союза от имени государств - участников Союза осуществляют их президенты. Работа Высшего Совета Союза ведется на основе утверждаемых им Статута и Правил процедуры Высшего Совета Союза.

Статья 21

Председателем Высшего Совета Союза поочередно является один из Президентов государств - участников Союза.

Председатель Высшего Совета Союза:

организует работу Высшего Совета Союза;

председательствует на его заседаниях;

по поручению Высшего Совета Союза ведет международные переговоры, заключает от имени Союза и с согласия Высшего Совета Союза и в пределах предоставленных Высшим Советом Союза полномочий международные договоры, представляет Союз в

отношениях с иностранными государствами и международными организациями.

Решения, принятые Высшим Советом Союза, подписываются Президентами государств - участников Союза.

Глава VII

Парламентское Собрание Союза

Статья 22

Парламентское Собрание Союза является представительным органом Союза.

Парламентское Собрание Союза состоит из депутатий, делегируемых соответственно Национальным Собранием Республики Беларусь и Федеральным Собранием Российской Федерации. Каждая парламентская депутатия включает равное число представителей: по 36 от государства - участника Союза.

Делегирование представителей в состав Парламентского Собрания Союза, а также их отзыв осуществляются парламентами государств - участников Союза в соответствии с их регламентами. Срок действия и порядок прекращения полномочий депутатий определяются соответствующим парламентом самостоятельно.

Статья 23

Парламентское Собрание Союза:

а) решает вопросы развития нормативной правовой базы интеграции государств - участников Союза в политической, правовой, экономической, социальной, гуманитарной и других областях;

б) принимает нормативные правовые акты, имеющие статус законодательной рекомендации Союза, подлежащие первоочередному рассмотрению и принятию в установленном порядке парламентами государств - участников Союза в целях унификации их законодательства;

в) вносит предложения по вопросам развития нормативной правовой базы Союза в Высший Совет Союза и в органы государств - участников Союза, обладающие правом законодательной инициативы;

г) содействует унификации законодательства государств - участников Союза;

д) обеспечивает взаимодействие парламентов государств - участников Союза по вопросам, представляющим взаимный интерес;

- е) заслушивает информацию о деятельности Исполнительного Комитета Союза;
- ж) рассматривает проект бюджета Союза;
- з) осуществляет контрольные функции в пределах, установленных настоящим Уставом;
- и) заслушивает послания Высшего Совета Союза об основных направлениях развития Союза;
- к) рассматривает международные договоры, заключенные от имени Союза;
- л) содействует обмену правовой информацией, участвует в создании единой информационно-правовой системы Союза;
- м) заключает соглашения о сотрудничестве с парламентами иностранных государств и международными парламентскими организациями;
- н) осуществляет иные полномочия в соответствии с настоящим Уставом.

Статья 24

Очередные заседания Парламентского Собрания Союза проводятся два раза в год.

Заседания Парламентского Собрания Союза правомочны, если на них присутствует не менее двух третей от общего состава каждой делегации.

Работа Парламентского Собрания Союза ведется на основе его регламента.

Парламентское Собрание Союза образует из числа своих членов постоянные и временные комиссии, взаимодействующие с соответствующими комитетами и комиссиями палат парламентов государств - участников Союза по вопросам своего ведения.

Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель избираются на ротационной основе Парламентским Собранием Союза из своего состава сроком на один год. Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель не могут быть гражданами одного государства - участника Союза.

Председатель Парламентского Собрания Союза, его заместители и руководители постоянных комиссий образуют Совет Парламентского Собрания Союза.

Обеспечение деятельности Парламентского Собрания Союза осуществляется соответствующим аппаратом.

Статья 25

Правом внесения проектов правовых актов в Парламентское Собрание Союза обладают: органы Союза, главы государств, парламенты, правительства государств - участников Союза, делегации Беларуси и России, а также группы депутатов численностью не менее одной пятой от общего числа депутатов Парламентского Собрания Союза.

Решение Парламентского Собрания Союза считается принятым, если за него проголосовало большинство от общего состава каждой делегации.

Статья 26

Государства - участники Союза создают условия для преобразования Парламентского Собрания Союза в представительный и законодательный орган Союза, избираемый непосредственно гражданами Союза.

Глава VIII

Исполнительный Комитет Союза

Статья 27

Исполнительный Комитет Союза является постоянно действующим исполнительным органом Союза.

Председатель Исполнительного Комитета Союза и его заместители назначаются на должность и освобождаются от должности Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза формируется Высшим Советом Союза. В состав Исполнительного Комитета входит равное число представителей государств - участников. Персональный состав представителей государств - участников в Исполнительном Комитете утверждается главой соответствующего государства.

Статья 28

Функции и полномочия Исполнительного Комитета Союза, а также порядок его деятельности определяются положением о нем, утверждаемым Высшим Советом Союза по предложению Исполнительного Комитета Союза.

Решения Исполнительного Комитета принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос".

Исполнительный Комитет Союза ежегодно представляет отчет Высшему Совету Союза и информацию Парламентскому Собранию Союза о ходе выполнения проектов и программ Союза.

Решение Исполнительного Комитета Союза может быть приостановлено или отменено Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза имеет аппарат, численность которого устанавливается Высшим Советом Союза. Руководителем аппарата является управляющий делами Исполнительного Комитета Союза, который назначается на должность и освобождается от должности Высшим Советом Союза.

Статья 29

Для выполнения функций, предусмотренных настоящим Уставом, решениями Высшего Совета Союза на основании предложений Исполнительного Комитета Союза могут учреждаться на паритетной основе органы Союза отраслевого и иного характера, а также организации. Каждый из этих органов (организаций) действует на основании соответствующего положения о нем, утверждаемого Высшим Советом Союза или, по его поручению, Исполнительным Комитетом Союза.

Глава IX

Бюджет и финансы

Статья 30

Бюджет Союза формируется в целях финансирования совместных программ, проектов и мероприятий, а также содержания органов Союза.

Исполнительный Комитет Союза разрабатывает и представляет проект бюджета Союза на рассмотрение Парламентскому Собранию Союза и на утверждение Высшему Совету Союза.

Бюджет Союза формируется за счет:

а) отчислений, предусматриваемых бюджетами государств - участников Союза, по нормативам и в суммах, которые утверждаются парламентами государств - участников Союза;

б) поступлений от использования имущества Союза;

в) других поступлений.

Содержание органов Союза осуществляется за счет средств бюджета Союза, если иное не установлено решениями Высшего Совета Союза.

Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Союза регулируются Исполнительным Комитетом Союза в соответствии с нормативными правовыми актами Союза.

Государства - участники Союза самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мероприятий, не предусмотренных бюджетом Союза.

Статья 31

Государства - участники Союза создают необходимые условия для обеспечения взаимной конвертируемости своих валют по текущим операциям.

Решение о формировании единого эмиссионного центра будет принято государствами - участниками Союза в процессе унификации их денежных систем.

Статья 32

Государства - участники Союза могут передавать в пользование органам Союза имущество, необходимое для осуществления возложенных на них полномочий. Это имущество используется исключительно для осуществления задач Союза, предусмотренных настоящим Уставом.

Глава X

Должностные лица органов Союза и их аппаратов

Статья 33

Должностными лицами органов Союза и их аппаратов назначаются граждане государств - участников Союза.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов:

не могут совмещать работу в аппаратах органов Союза с другой оплачиваемой деятельностью, за исключением педагогической, научной или иной творческой деятельности;

не вправе заниматься деятельностью, несовместимой с их статусом должностных лиц аппаратов органов Союза, и использовать свое служебное положение, в частности в интересах политических партий и объединений.

Правовой статус должностных лиц органов Союза и их аппаратов регулируется отдельным соглашением.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов при исполнении своих служебных обязанностей пользуются социально-бытовым,

медицинским и транспортным обслуживанием, а также средствами связи в порядке и на условиях, установленных законодательством государства пребывания для соответствующих групп государственных должностей.

Пенсионное обеспечение должностных лиц органов Союза и их аппаратов осуществляется в порядке и на условиях, определяемых законодательством государств - участников Союза, гражданами которых они являются, для государственных служащих.

Глава XI

Урегулирование разногласий

Статья 34

При возникновении разногласий по применению или толкованию Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящего Устава государства - участники Союза разрешают их посредством взаимных консультаций и переговоров.

Государства - участники Союза предотвращают возможные разногласия через соответствующие органы Союза.

Высший Совет Союза правомочен осуществлять надлежащие согласительные процедуры для урегулирования разногласий.

В случае принятия государством - участником Союза нормативного правового акта, противоречащего настоящему Уставу или принятым в соответствии с ним нормативным правовым актам Союза, Высший Совет Союза и, в пределах своих полномочий, Исполнительный Комитет Союза обращают внимание органов данного государства на такое нарушение в целях его устранения.

Государства - участники Союза учредят Суд Союза.

Глава XII

Выход из Союза

Статья 35

Государство - участник Союза вправе выйти из Союза. О намерении прекратить свое участие в Союзе оно письменно извещает Высший Совет Союза и другое государство - участника Союза за 12 месяцев до выхода.

Выход одного из участников Союза не влияет на выполнение им обязательств, которые возникли в период участия в Союзе и реализация которых обусловлена определенным периодом времени.

Глава XIII

Заключительные положения

Статья 36

Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены государством - участником Союза, Высшим Советом Союза и Парламентским Собранием Союза. Проекты решений по принятию поправок рассматриваются Высшим Советом Союза.

Поправки подлежат ратификации государствами - участниками Союза и вступают в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 37

Для решения принципиальных вопросов, связанных с дальнейшим развитием Союза, могут проводиться референдумы в соответствии с законодательством государств - участников Союза.

Статья 38

Официальными языками Союза являются белорусский и русский языки.

В качестве рабочего языка органов Союза используется русский язык.

Статья 39

Высший Совет и Парламентское Собрание, созданные в соответствии со статьями 9 и 10 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, преобразуются соответственно в Высший Совет Союза и Парламентское Собрание Союза в порядке, согласованном президентами государств - участников Союза.

Исполнительный Комитет, созданный в соответствии со статьей 11 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, а также иные органы Сообщества Беларуси и России исполняют свои функции до принятия Высшим Советом Союза решения о преобразовании их в соответствующие органы Союза.

Статья 40

Настоящий Устав подлежит ратификации одновременно с Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

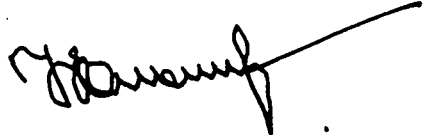
Совершено в г.Москве "___" мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику
Беларусь:



А. ЛУКАШЕНКО

За Российскую
Федерацию:



Б. ЕЛЬЦИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Belarus and the Russian Federation,

Proceeding from the spiritual affinity and the historically forged common destiny of their peoples, guided by their wish for deeper unity, and desiring to make effective use of the material and intellectual potential of Belarus and the Russian Federation in the interests of their social and economic development,

Acting in accordance with the fundamental principles of the constitutional systems of the Parties and the universally recognized principles and norms of international law,

Taking as a basis the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and expanding on its provisions with a view to achieving effective integration in the economic and other spheres of public life,

Have agreed as follows:

Article 1

The Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall become a Union with the powers provided for in the Charter of the Union.

Each State member of the Union shall retain its State sovereignty, independence and territorial integrity, its Constitution, national flag, coat of arms and other attributes of statehood.

Article 2

The aims of the Union shall be as follows:

To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the Republic of Belarus and the Russian Federation in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;

To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;

To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;

To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;

To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;

¹ Came into force on 11 June 1997 by the exchange of the instruments of ratification at Minsk, in accordance with article 8.

To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

Article 3

The Charter of the Union shall be an integral part of this Treaty.

Article 4

This Treaty and the Charter of the Union shall be open to amendments or addition by mutual agreement between the Parties. Such amendments and additions shall be subject to ratification.

Article 5

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements of which they are signatories and is not directed against any third State.

Article 6

The Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association shall remain in force insofar as they do not conflict with this Treaty.

Article 7

This Treaty is open for accession by other States which are subjects of international law, share its aims and the principles of the Union and are willing to assume in full the obligations arising from the Treaty and the Charter. Such accessions shall be subject to agreement by the States Parties.

Article 8

This Treaty and the Charter of the Union signed by the Heads of State of the Parties shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be of indefinite duration. Either Party may withdraw from it, providing that it notifies the other State Party of its decision in writing 12 months prior to its withdrawal.

Article 9

This Treaty shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow, on 2 April 1997, in two copies, each in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Russian
Federation:

B. YELTSIN

CHARTER OF THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Belarus and the Russian Federation, guided by their people's desire for unity between the two States, have formed the Union of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the Union).

CHAPTER I

PRINCIPLES AND AIMS OF THE UNION

Article 1

The Republic of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the States members of the Union), having formed the Union, shall proceed on the basis of this Charter, which shall be an integral part of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997.

Article 2

Union citizenship is established. Every citizen of the Republic of Belarus and every citizen of the Russian Federation shall be at the same time a citizen of the Union.

Article 3

The Union shall be based on the principles of sovereign equality of the States members of the Union, democracy and respect for human and citizens' rights, cooperation and mutual assistance, voluntarism and conscientious fulfilment of mutual obligations and on other universally recognized principles and norms of international law.

The further development of the Union shall be aimed at achieving steady progress towards the voluntary unification of the States members of the Union on the basis of the freely expressed will of their peoples and proceeding from the Constitutions of the States members of the Union and the universally recognized principles and norms of international law.

Article 4

Within the limits of the powers conferred by this Charter, the Union shall become a subject of international law.

Article 5

The Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, this Charter, the other agreements between the States members of the Union and the normative-legal acts adopted by the organs of the Union within their terms of reference shall form the legal basis for the activities of the Union.

In addition, the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall remain in force insofar as they do not conflict with the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, of which this Charter is an integral part.

Article 6

The aims of the Union shall be as follows:

(a) To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the States members of the Union in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;

(b) To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;

(c) To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;

(d) To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;

(e) To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;

(f) To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

Article 7

States members of the United Nations that share the aims and principles of the Union and assume the obligations stipulated in the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and in this Charter may become members of the Union. Their accession to the Union shall be subject to agreement by the States members of the Union. Upon the accession to the Union of a new State, the issue of amending the name of the Union shall be considered.

CHAPTER II

PURPOSES OF THE UNION

Article 8

In the political sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To coordinate positions and actions in resolving common political problems;

(b) To formulate common positions on international issues of mutual interest;

(c) To implement coordinated measures for the maintenance of international peace and security, including the conclusion of international agreements on the limitation and reduction of arms and military spending and the elimination of nuclear and other weapons of mass destruction;

(d) To promote democracy in the Union and the observance and protection of human and citizens' rights and fundamental freedoms in accordance with the universally recognized principles and norms of international law.

Article 9

In the economic sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To achieve dynamic economic development in the States members of the Union;

(b) To establish equal conditions and safeguards for the activities of bodies corporate of the States members of the Union and a single economic area;

(c) To formulate and implement a coordinated programme of market reforms, taking into account the special characteristics of the economic development of each State member of the Union;

(d) To create conditions conducive to free economic competition among bodies corporate;

(e) To put in place and develop a common infrastructure, starting with unified transport, power and communication systems and a common scientific, technological and information area;

(f) To unify the financial, credit, budget and tax systems and to create the necessary conditions for the introduction of a common currency;

(g) To apply, in relations with third States, the same trade regime, common customs tariffs and non-tariff measures for regulating foreign trade;

(h) To develop bilateral trade and to ensure the effective functioning of the common customs area;

(i) To create conditions conducive to the activities of joint transnational companies;

(j) To coordinate structural policy with a view to making effective use of the economic potential of the States members of the Union;

(k) To ensure in the territory of each State member of the Union that individual citizens and bodies corporate of the other State member of the Union are subject to the same regime as citizens of that State member with respect to the acquisition, ownership, use and disposal of property.

Article 10

In the social sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To devise common approaches to calculating the levels of remuneration for labour and pension support, including the levels of the allowances for war veterans, former members of the armed forces, labour veterans, disabled persons and low-income families, and to determining entitlements and other social security measures;

(b) To ensure that citizens of the States members of the Union have equal rights to receive education and medical assistance, and in the fields of job placement, remuneration for labour and provision of other social guarantees;

(c) To establish common standards in the fields of labour protection, social insurance and occupational and public health;

(d) To create a common database on questions relating to the employment of the population and job vacancies;

(e) To promote education, mutual cultural enrichment and establishment of equal conditions for the preservation and development of the special ethnic, cultural and linguistic characteristics of peoples.

Article 11

In the sphere of maintaining security, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To take joint measures, when necessary, to counter threats to the sovereignty and independence of each State member of the Union;

(b) To coordinate the activities of the States members of the Union in the areas of military organizational development and development of their armed forces, to make joint use of military infrastructure and to implement other measures, taking into account the interests of the States members of the Union, for the maintenance of the defence capability of both the States members and the Union as a whole;

(c) To develop and put in place a joint defence procurement system for the supply and sale of arms and military equipment and to establish a unified system for the provision of equipment to the armed forces of the States members of the Union;

(d) To pursue a coordinated border policy, to devise and implement joint programmes on border issues and to organize cooperation between the commands of the border troops of the States members of the Union in protecting the borders of the Union;

(e) To fight corruption, terrorism and other forms of crime.

Article 12

In the legal sphere the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To develop the normative-legal base with a view to achieving the further integration of the States members of the Union;

(b) To unify and coordinate the development of the legislation of the States members of the Union;

(c) To cooperate in the fields of codification and systematization of normative-legal acts;

(d) To provide mutual legal assistance and to cooperate in the establishment and development of databases in various areas of law.

Article 13

The powers of the Union and its organs shall be directed towards ensuring the enjoyment by its citizens of equal political, social and economic rights.

The basic duties of the States members of the Union shall be as follows:

To ensure freedom of speech and freedom of the mass media;

To provide legal safeguards for the activities of officially registered parties and public associations, including those in opposition;

To guarantee the inviolability of private property;

To provide legal safeguards for investment policy and effective protection of the rights of investors within the borders of the Union;

To guarantee free economic competition among bodies corporate;

To respect other human and citizens' rights and freedoms enshrined in international legal instruments and national legislation.

Article 14

The organs of the Union and the States members of the Union shall ensure the achievement of the purposes of the Union laid down in articles 8 to 12 of this Charter.

The purposes of the Union shall be carried out by the organs of the Union, within the limits of their powers and as stipulated in this Charter, and by the organs of the States members of the Union, in accordance with the procedure established for the fulfilment of international legal obligations and as provided for in national legislation.

CHAPTER III

POWERS OF THE UNION

Article 15

The States members of the Union shall confer the following powers on the Union:

(a) To safeguard the rights granted to citizens of the States members of the Union as citizens of the Union;

(b) To safeguard the equal rights of citizens of the Union to receive all types of education and medical assistance, in respect of job placement and remuneration for labour, and in other fields;

(c) To adopt legal acts of the Union, establish a Union legal system and coordinate actions in the process of developing the legislation of the States members of the Union;

(d) To form and regulate a common market in the fields of power, transport and communications;

(e) To guarantee the free movement of goods, services, capital and labour within the borders of the Union;

(f) To pursue a common customs policy, including the unification of the administration of customs matters;

(g) To secure conditions conducive to the functioning of a single scientific, technological and information area, pursue a coordinated structural policy and implement joint scientific and technological programmes;

(h) To adhere to a unified approach regarding the legal regulation of intellectual property;

(i) To coordinate activities in the sphere of currency regulation;

(j) To introduce unified standards and rules with respect to accounting and unified statistics;

(k) To prepare, approve and implement the budget of the Union;

(l) To make use of Union priority;

(m) To monitor the implementation of decisions taken, including the implementation of the budget;

(n) To introduce Union symbols.

The States members of the Union may also transfer to the Union other powers as stipulated in article 36 of this Charter.

Article 16

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall take coordinated decisions on the following matters:

(a) The elaboration and implementation of joint programmes in the economic, social, environmental and cultural fields;

(b) The organization of cooperation between the States members of the Union in the field of foreign policy on matters of mutual interest;

(c) The coordination of foreign economic policy, including policy relating to goods and services brought across the customs border of the Union and in such areas as licensing, price regulation and other non-tariff regulation measures, the establishment of the rates of import and export duties and the levels of other customs payments (including excise) and other taxes connected with foreign economic activity, and of a coordinated mechanism for their application;

(d) The maintenance of the collective security of the States members of the Union;

(e) Cooperation in ensuring the territorial integrity of the States members of the Union and the protection of the borders of the Union;

(f) The fight against organized crime, corruption, terrorism and other forms of crime;

(g) The establishment of coordinated legal bases for the economic, social and cultural development of the States members of the Union, the unification of the legal regime for the creation and activities of bodies corporate;

(h) The elaboration of unified approaches in determining social protection measures, including measures in the fields of employment, labour protection, occupational and public health, social insurance and pension support;

(i) The unification of the monetary, credit, budget and currency systems and the financial markets and the coordination of the bases of anti-monopoly, tax and investment legislation;

(j) The coordination of activities in the fields of environmental protection, hydrometeorology and the maintenance of environmental safety and of measures to deal with the after-effects of natural disasters and accidents, in particular the accident at the Chernobyl nuclear power station.

The organs of the Union shall take decisions on the matters listed in this article within the limits of their competence, or, if necessary, the States members of the Union shall conclude international agreements thereon.

Article 17

This Charter shall be without prejudice to the rights and obligations of the States members of the Union under other international agreements, including those adopted within the framework of the Commonwealth of Independent States.

CHAPTER IV

UNION CITIZENSHIP

Article 18

Union citizenship shall not diminish the rights and freedoms of citizens of the Republic of Belarus and citizens of the Russian Federation, nor shall it release them from the obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union.

In addition to the rights and obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union, citizens of the Union shall be accorded the rights and shall fulfil the obligations connected with citizenship of the Union.

Citizens of the Union shall have the right to:

(a) Freedom of movement and permanent residence within the territory of the Republic of Belarus and the territory of the Russian Federation subject to compliance with the rules laid down in the laws of those States in relation to individual regions and areas;

(b) Protection in the territory of a third State in which there is no mission of the State member of the Union of which they are citizens by the diplomatic missions or consular posts of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State;

(c) Participation in the administration of Union affairs;

(d) Ownership, use and disposal of property in the territory of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State.

Citizens of the Union who are permanent residents of the other State member of the Union shall have the right to vote and to be elected in elections to the organs of local self-government of that State.

CHAPTER V

ORGANS OF THE UNION

Article 19

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall form, on the basis of parity, a Supreme Council of the Union, a Parliamentary Assembly of the Union and an Executive Committee of the Union and, if necessary, other organs of the Union.

The organs of the Union shall take decisions within the limits of their competence and without prejudice to the Constitutions of the States members of the Union. In addition, the decisions of the Supreme Council of the Union and the Executive Committee of the Union shall be immediately executable by the organs of

the Union and, subject to compliance with the requirements of the legislation of the States members of the Union, by their organs of executive power.

The authorities of the States members of the Union shall, if necessary, bring their legal acts into line with the decisions of the organs of the Union or shall promulgate legal acts for the purpose of ensuring the implementation of those decisions.

CHAPTER VI

SUPREME COUNCIL OF THE UNION

Article 20

The supreme organ of the Union shall be the Supreme Council of the Union, which shall comprise the Heads of State and Government, the leaders of the parliaments of the States members of the Union, and the Chairman of the Executive Committee of the Union who shall have a voice, but no vote.

The Supreme Council of the Union shall:

(a) Decide on the most important issues relating to the development of the Union;

(b) Consider issues affecting the rights and freedoms of citizens of the Union;

(c) Within the limits of its competence, form the organs of the Union, ensure cooperation between them and determine where they are to be located and the conditions in which they are to be maintained;

(d) Approve the budget of the Union following its consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;

(e) Adopt the normative-legal acts of the Union and approve the international agreements of the Union following their consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;

(f) Ensure cooperation between the organs of the Union and the authorities of the States members of the Union;

(g) Take decisions on issues relating to the maintenance of the security of the States members of the Union, their collective protection against encroachment from outside, the defence of the borders of the Union, military organizational development and the fight against crime;

(h) At least once each year, receive a report from the Executive Committee of the Union on the implementation of the decisions taken by the organs of the Union, including the implementation of the budget of the Union.

The Supreme Council of the Union shall decide on other issues that fall within the competence of the Union under this Charter or are referred to it for consideration by the States members of the Union, in accordance with article 16 of this Charter.

Decisions of the Supreme Council of the Union shall be taken by consensus, each State having one vote. At meetings of the Supreme Council of the Union, votes shall be cast on behalf of the States members of the Union by their Presidents. The Supreme Council of the Union shall conduct its work on the basis of the Statute and Rules of Procedure of the Supreme Council of the Union approved by it.

Article 21

The Presidents of the States members of the Union shall serve alternately as Chairman of the Supreme Council of the Union.

The Chairman of the Supreme Council of the Union shall:

Organize the work of the Supreme Council of the Union;

Preside over its meetings;

On instructions from the Supreme Council of the Union, conduct international negotiations, conclude international agreements on behalf of the Union and with the consent of the Supreme Council of the Union and within the limits of the powers conferred on the Supreme Council of the Union, and represent the Union in relations with foreign States and international organizations.

Decisions taken by the Supreme Council of the Union shall be signed by the Presidents of the States members of the Union.

CHAPTER VII

PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE UNION

Article 22

The Parliamentary Assembly of the Union shall be the representative organ of the Union.

The Parliamentary Assembly of the Union shall comprise deputies delegated by the National Assembly of the Republic of Belarus and the Federal Assembly of the Russian Federation respectively. Each parliamentary deputation shall consist of an equal number of representatives: 36 from each State member of the Union.

Representatives in the Parliamentary Assembly of the Union shall be delegated and withdrawn by the parliaments of the States members of the Union in accordance with their rules of procedure. The terms of office of the deputations and the procedures for terminating their powers shall be determined independently by the respective parliaments.

Article 23

The Parliamentary Assembly of the Union shall:

(a) Decide on issues relating to the development of the normative-legal base for the integration of the States members of the Union in the political, legal, economic, social, humanitarian and other fields;

(b) Adopt normative-legal acts, which shall have the status of legislative recommendations of the Union and shall be considered and approved on a priority basis, in accordance with the established procedure, by the parliaments of the States members of the Union, with a view to the unification of their legislation;

(c) Submit proposals on issues relating to the development of the normative-legal base of the Union to the Supreme Council of the Union and to organs of the States members of the Union having the right of legislative initiative;

(d) Promote the unification of the legislation of the States members of the Union;

- (e) Ensure cooperation between the parliaments of the States members of the Union on issues of mutual interest;
- (f) Receive information on the activities of the Executive Committee of the Union;
- (g) Consider the draft budget of the Union;
- (h) Carry out monitoring functions within the limits established by this Charter;
- (i) Receive communications from the Supreme Council of the Union concerning the fundamental orientation of the development of the Union;
- (j) Consider international agreements concluded on behalf of the Union;
- (k) Promote the exchange of legal information and participate in the establishment of a unified legal information system;
- (l) Conclude agreements on cooperation with the parliaments of foreign States and international parliamentary organizations;
- (m) Exercise other powers in accordance with this Charter.

Article 24

The Parliamentary Assembly of the Union shall hold two regular meetings each year.

Meetings of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to be legally constituted if at least two thirds of the total membership of each deputation are present.

The work of the Parliamentary Assembly of the Union shall be conducted on the basis of its rules of procedure.

The Parliamentary Assembly of the Union shall form, from among its membership, standing and *ad hoc* commissions, which shall cooperate with the corresponding committees and commissions of the chambers of the parliaments of the States members of the Union on matters within their competence.

The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union shall be elected on a rotational basis by the Parliamentary Assembly of the Union from among its membership for a one-year term. The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union may not be nationals of the same State member of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Parliamentary Assembly of the Union and the heads of the standing commissions shall constitute the Council of the Parliamentary Assembly of the Union.

Support for the activities of the Parliamentary Assembly of the Union shall be provided by an appropriate staff.

Article 25

The organs of the Union, the heads of State, the parliaments and governments of the States members of the Union, the deputations of Belarus and the Russian Federation and groups of deputies constituting at least one fifth of the total number of deputies of the Parliamentary Assembly of the Union shall have the right to submit draft legal acts to the Parliamentary Assembly of the Union.

Decisions of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to have been adopted if a majority of the membership of each deputation votes in favour of them.

Article 26

The States members of the Union shall establish conditions for the conversion of the Parliamentary Assembly of the Union into a representative and legislative organ of the Union directly elected by the citizens of the Union.

CHAPTER VIII

EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION

Article 27

The Executive Committee of the Union shall be the standing executive organ of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Executive Committee of the Union shall be appointed and removed from office by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall be formed by the Supreme Council of the Union. The Executive Committee shall comprise an equal number of representatives of the States members. The representatives of the States members appointed to serve on the Executive Committee shall be approved by the respective heads of State.

Article 28

The functions and powers of the Executive Committee of the Union and the procedure governing its activity shall be determined by its statute, to be approved by the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union.

Decisions of the Executive Committee shall be adopted by consensus, each State having one vote.

The Executive Committee of the Union shall submit an annual report to the Supreme Council of the Union and information to the Parliamentary Assembly of the Union on the progress made in the implementation of the projects and programmes of the Union.

Decisions of the Executive Committee of the Union may be suspended or annulled by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall have a staff, the size of which shall be determined by the Supreme Council of the Union. The chief of staff shall manage the affairs of the Executive Committee of the Union and shall be appointed and removed from his post by the Supreme Council of the Union.

Article 29

Union organs of a sectoral or other character and organizations may be established, on the basis of parity, by decision of the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union in order to carry out the functions stipulated in this Charter. Each such organ (or organization) shall operate on the basis of its respective statute, to be approved by the Supreme Council of the Union or, on instructions from the latter, by the Executive Committee of the Union.

CHAPTER IX

BUDGET AND FINANCES

Article 30

A Union budget shall be established for the purpose of financing joint programmes, projects and initiatives and maintaining the organs of the Union.

The Executive Committee of the Union shall prepare and submit the draft budget of the Union for consideration by the Parliamentary Assembly of the Union and approval by the Supreme Council of the Union.

The budget of the Union shall be funded by:

(a) Allocations from the budgets of the States members of the Union, in accordance with the norms and in the amounts approved by the parliaments of the States members of the Union;

(b) Income from the use of Union property;

(c) Other income.

The organs of the Union shall be maintained by resources from the budget of the Union, unless otherwise stipulated in decisions of the Supreme Council of the Union.

Matters relating to the financial and economic activities of the organs of the Union shall be regulated by the Executive Committee of the Union, in accordance with the normative-legal acts of the Union.

The States members of the Union shall bear independently the costs of implementing initiatives not provided for in the budget of the Union.

Article 31

The States members of the Union shall establish the conditions necessary for maintaining the mutual convertibility of their currencies in respect of current transactions.

The States members of the Union shall decide on the establishment of a single issuance center in the course of unifying their monetary systems.

Article 32

The States members of the Union may transfer to organs of the Union such property as they may need to exercise the powers conferred on them. This property shall be used solely to achieve the purposes of the Union stipulated in this Charter.

CHAPTER X

OFFICIALS OF THE ORGANS OF THE UNION AND THEIR STAFFS

Article 33

Officials of the organs of the Union and their staffs shall be appointed from among the citizens of the States members of the Union.

Officials of the organs of the Union and of their staffs:

May not combine employment on the staffs of the organs of the Union with other paid activity, with the exception of teaching, scientific or other creative activities;

Shall not have the right to engage in activities incompatible with their status as officials of the staffs of the organs of the Union or to exploit their official position, particularly in the interests of political parties and associations.

The legal status of officials of the organs of the Union and their staffs shall be governed by a separate agreement.

Officials of the organs of the Union and their staffs shall, when performing their official duties, have access to social amenities and consumer services, medical care and transportation and means of communication in accordance with the procedure and on the conditions stipulated in the legislation of the receiving State in respect of corresponding groups of public employees.

Pension support shall be provided to officials of the organs of the Union and their staffs in accordance with the procedure and in the conditions stipulated in the legislation of the States members of the Union of which they are citizens in respect of public employees.

CHAPTER XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 34

Any disputes arising with regard to the application or interpretation of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and this Charter shall be settled by the States members of the Union through mutual consultations and negotiations.

The States members of the Union shall avert potential disputes through the appropriate organs of the Union.

The Supreme Council of the Union shall be competent to undertake appropriate conciliation procedures for the settlement of disputes.

In the event of the adoption by a State member of the Union of a normative-legal act that conflicts with this Charter or with the normative-legal acts adopted in accordance with it, the Supreme Council of the Union and, within the limits of its powers, the Executive Committee of the Union shall bring such violation to the attention of the organs of that State with a view to its elimination.

The States members of the Union shall establish the Court of the Union.

CHAPTER XII

WITHDRAWAL FROM THE UNION

Article 35

A State member of the Union shall have the right to withdraw from the Union. It shall notify the Supreme Council of the Union and the other State member of the Union in writing of its intention to terminate its membership of the Union at least 12 months prior to its withdrawal.

The withdrawal of one of the States members of the Union shall not affect the fulfilment by it of obligations entered into during the period in which it was a member of the Union and for which a specific time-frame has been set.

CHAPTER XIII

CONCLUDING PROVISIONS

Article 36

Amendments to this Charter may be proposed by a State member of the Union, the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union. Draft decisions on the adoption of amendments shall be considered by the Supreme Council of the Union.

Amendments shall be subject to ratification by the States members of the Union and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 37

Referendums may be held in accordance with the legislation of the States members of the Union in order to decide on matters of principle relating to the further development of the Union.

Article 38

The official languages of the Union shall be Belarusian and Russian.

Russian shall serve as the working language of the organs of the Union.

Article 39

The Supreme Council and the Parliamentary Assembly established in accordance with articles 9 and 10 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 shall be converted into the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union respectively, in accordance with the procedure agreed by the Presidents of the States members of the Union.

The Executive Committee established in accordance with article 11 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and any other organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall discharge their functions pending the adoption by the Supreme Council of the Union of a decision on their conversion into the corresponding organs of the Union.

Article 40

This Charter shall be subject to ratification at the same time as the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow on __ May 1997 in two copies, in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Russian
Federation:

B. YELTSIN
